

CONTENTS

- 1 **General Introduction. Literary Translation and Cultural Mediators. Toward an Agent and Process-Oriented Approach** 1
Diana Roig-Sanz and Reine Meylaerts

Part I Mediators

- 2 **Early Institutionalised Promotion of Translation and the Socio-Biography of Emil Walter, Translator, Press Attaché and Diplomat** 41
Ondřej Vimr
- 3 **Edoardo Weiss, A Triestine Translating Freud** 69
Sherry Simon
- 4 **Spanish Discovers Yiddish: The Cultural Policies of Salomon Resnick in Argentina in the Interwar Period** 91
Alejandro Dujovne
- 5 ***Xiaoshuo yuebao* (1921–1931) as a Cultural Mediator of Small Literatures in China** 113
Yehua Chen

- 6 **Mashal Books as Cultural Mediator: Translating East Asian, Middle Eastern, and African Literatures into Urdu in Lahore** 157
Karen Thornber
- 7 **Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers** 183
Johan Heilbron and Gisèle Sapiro

Part II Mediation Processes

- 8 **From a Slave to a Translator: Conflicts and Mediation in Fatma-Zaïda's Translation of the Quran** 211
Rim Hassen
- 9 **Mediating Flemish Folk Songs Across Cultural Borders During the Nineteenth Century: From Patrimonial Monuments to Musical Propaganda** 235
Lieven D'hulst
- 10 **From Binarity to Complexity: A Latourian Perspective on Cultural Mediators the Case of Georges Eekhoud's Intra-National Activities** 263
Maud Gonne
- 11 **Moving "Out of the Laager" and "Betraying the Tribe": André Brink as Cultural Mediator** 291
Lelanie De Roubaix
- 12 **"Let's Make Peru Peruvian Again": Cultural Mediators and Indigenous Literature** 319
Helena Usandizaga
- Index** 349